



ST PAUL'S CATHEDRAL
E P I S C O P A L



Ash Wednesday

Liturgy and Holy Eucharist

February 22, 2023

7:00 p.m.

Whoever you are, and wherever you find yourself on the journey of faith, we welcome you and invite your full participation in today's worship.

As a courtesy to others, please silence electronic devices.

For those who wish to kneel, several needlepoint kneelers are available in the back of the church.

Assisted hearing devices are available from an usher.

Quienquiera que sea y dondequiera que se encuentre en su camino de la fe, sepa que todo el mundo está invitado a la cena del Señor.

Por favor, silencie su teléfono celular y demás dispositivos electrónicos.

Quienes quieran arrodillarse encontrarán reclinatorios en la parte de atrás de la iglesia.

Si necesita un dispositivo para hipoacúsicos diríjase a un ujier.

This service is being streamed live and if you don't wish to be seen on camera, please ask an usher for appropriate seating. Services are regularly streamed and recorded and you can find them:

<http://www.stpaulcathedral.org/connect/videos>

§ Please stand as you are able at the tolling of the bell.

Introit

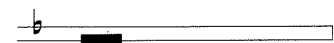
Misereris Omnium, Domine

Mode I

Your mercy extends to all things, O Lord, and you despise none of the things you have created. You overlook the sinfulness of men, for the sake of repentance. You grant them pardon, for it is you who is our Lord and our God.

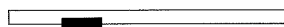
The Collect of the Day

Presider



The Lord be with you.

People



And also with you.

Presider



Let us pray.

Almighty and everlasting God, you hate nothing you have made and forgive the sins of all who are penitent: Create and make in us new and contrite hearts, that we, worthily lamenting our sins and acknowledging our wretchedness, may obtain of you, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Dios todopoderoso y eterno, tú no aborreces nada de lo que has creado, y perdonas los pecados de todos los penitentes: Crea y forma en nosotros, corazones nuevos y contritos, para que, lamentando debidamente nuestros pecados y reconociendo nuestra miseria, obtengamos de ti, Dios de toda misericordia, perfecta remisión y perdón; mediante Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

§ *Please be seated.*

The Old Testament Isaiah 58:1-12

A Reading from the Book of Isaiah.

Shout out, do not hold back! Lift up your voice like a trumpet! Announce to my people their rebellion, to the house of Jacob their sins.

Yet day after day they seek me and delight to know my ways, as if they were a nation that practiced righteousness and did not forsake the ordinance of their God; they ask of me righteous judgments, they delight to draw near to God.

"Why do we fast, but you do not see? Why humble ourselves, but you do not notice?" Look, you serve your own interest on your fast day, and oppress all your workers.

Look, you fast only to quarrel and to fight and to strike with a wicked fist. Such fasting as you do today will not make your voice heard on high.

Is such the fast that I choose, a day to humble oneself? Is it to bow down the head like a bulrush, and to lie in sackcloth and ashes? Will you call this a fast, a day acceptable to the LORD?

Is not this the fast that I choose: to loose the bonds of injustice, to undo the thongs of the yoke, to let the oppressed go free, and to break every yoke?

Is it not to share your bread with the hungry, and bring the homeless poor into your house; when you see the naked, to cover them, and not to hide yourself from your own kin?

Then your light shall break forth like the dawn, and your healing shall spring up quickly; your vindicator shall go before you, the glory of the LORD shall be your rear guard.

Then you shall call, and the LORD will answer; you shall cry for help, and he will say, Here I am. If you remove the yoke from among you, the pointing of the finger, the speaking of evil,

if you offer your food to the hungry and satisfy the needs of the afflicted, then your light shall rise in the darkness and your gloom be like the noonday.

The LORD will guide you continually, and satisfy your needs in parched places, and make your bones strong; and you shall be like a watered garden, like a spring of water, whose waters never fail.

Your ancient ruins shall be rebuilt; you shall raise up the foundations of many generations; you shall be called the repairer of the breach, the restorer of streets to live in.

The Word of the Lord.

Answer **Thanks be to God.**

§ *El pueblo se sienta.*

Primera Lectura Isaías 58:1-12

Lectura del Libro de Isaías

Clama a voz en cuello, no te detengas; alza tu voz como trompeta, declara a mi pueblo su transgresión y a la casa de Jacob sus pecados.

2 Con todo me buscan día tras día y se deleitan en conocer mis caminos, como nación que hubiera hecho justicia, y no hubiera abandonado la ley de su Dios. Me piden juicios justos, se deleitan en la cercanía de Dios.

3 Dicen: «¿Por qué hemos ayunado, y tú no lo ves? ¿Por qué nos hemos humillado, y tú no haces caso?». He aquí, en el día de vuestro ayuno buscáis vuestra conveniencia y oprimís a todos vuestros trabajadores.

4 He aquí, ayunáis para contiendas y riñas, y para herir con un puño malvado. No ayunéis como hoy, para que se oiga en lo alto vuestra voz.

5 ¿Es ese el ayuno que yo escogí para que un día se humille el hombre? ¿Es acaso para que incline su cabeza como un junco, y para que se acueste en cilicio y ceniza? ¿Llamaréis a esto ayuno y día acepto al Señor?

6 ¿No es este el ayuno que yo escogí: desatar las ligaduras de impiedad, soltar las coyundas del yugo, dejar ir libres a los oprimidos, y romper todo yugo?

7 ¿No es para que partas tu pan con el hambriento, y recibas en casa a los pobres sin hogar; para que cuando veas al desnudo lo cubras, y no te escondas de tu semejante?

8 Entonces tu luz despuntará como la aurora, y tu recuperación brotará con rapidez; delante de ti irá tu justicia; y la gloria del Señor será tu retaguardia.

9 Entonces invocarás, y el Señor responderá; clamarás, y Él dirá: «Heme aquí». Si quitas de en medio de ti el yugo, el amenazar con el dedo y el hablar iniquidad,

10 y si te ofreces al hambriento, y sacias el deseo del afligido, entonces surgirá tu luz en las tinieblas, y tu oscuridad será como el mediodía.

11 Y el Señor te guiará continuamente, saciará tu deseo en los lugares áridos y dará vigor a tus huesos; serás como huerto regado y como manantial cuyas aguas nunca faltan.

12 Y los tuyos reedificarán las ruinas antiguas; levantarás los cimientos de generaciones pasadas, y te llamarán reparador de brechas, restaurador de calles donde habitar.

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Silence

The Psalm 103:8-14 (*choir*) BCP 733
chant: Turle (from Purcell)

- 8 The LORD is full of compassion and mercy, *
slow to anger and of great kindness.
9 He will not always accuse us, *
nor will he keep his anger for ever.
10 He has not dealt with us according to our sins, *
nor rewarded us according to our wickedness.
11 For as the heavens are high above the earth, *
so is his mercy great upon those who fear him.
12 As far as the east is from the west, *
so far has he removed our sins from us.
13 As a father cares for his children, *
so does the LORD care for those who
fear him.
14 For he himself knows whereof we are made; *
he remembers that we are but dust.

Salmo 103:8-14 (*coro*)

- 8 Misericordioso y compasivo es el Señor, *
lento para la ira y rico en clemencia.
9 No nos acusará para siempre, *
ni para siempre guardará su enojo.
10 No nos ha tratado conforme a nuestros
pecados, *
ni nos ha pagado conforme a nuestras maldades.
11 Así como se levantan los cielos sobre la tierra, *
así se levanta su misericordia sobre sus fieles.
12 Como dista el oriente del occidente, *
así aleja de nosotros nuestras rebeliones.
13 Como un padre cuida de sus hijos, *
así cuida el Señor a los que le veneran;
14 Porque él sabe de qué estamos hechos; *
se acuerda de que no somos más que barro.

Silence

The Second Reading 2 Corinthians 5:20b–6:10

We entreat you on behalf of Christ, be reconciled to God. For our sake he made him to be sin who knew no sin, so that in him we might become the righteousness of God. As we work together with him, we urge you also not to accept the grace of God in vain. For he says, “At an acceptable time I have listened to you, and on a day of salvation I have helped you.” See, now is the acceptable time; see, now is the day of salvation! We are putting no obstacle in anyone’s way, so that no fault may be found with our ministry, but as servants of God we have commended ourselves in every way: through great endurance, in afflictions, hardships, calamities, beatings, imprisonments, riots, labors, sleepless nights, hunger; by purity, knowledge, patience, kindness, holiness of spirit, genuine love, truthful speech, and the power of God; with the weapons of righteousness for the right hand and for the left; in honor and dishonor, in ill repute and good repute. We are treated as impostors, and yet are true; as unknown, and yet are well known; as dying, and see – we are alive; as punished, and yet not killed; as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making

La Epístola 2 Corintios 5:20b–6:10

En el nombre de Cristo les rogamos que acepten el reconciliarse con Dios. Cristo no cometió pecado alguno; pero por causa nuestra, Dios lo hizo pecado, para hacernos a nosotros justicia de Dios en Cristo. Ahora pues, como colaboradores en la obra de Dios, les rogamos a ustedes que no desaprovechen la bondad que Dios les ha mostrado. Porque él dice en las Escrituras: «En el momento oportuno te escuché; en el día de la salvación te ayudé.» Y ahora es el momento oportuno. ¡Ahora es el día de la salvación! En nada damos mal ejemplo a nadie, para que nuestro trabajo no caiga en descrédito. Al contrario, en todo damos muestras de que somos siervos de Dios, soportando con mucha paciencia los sufrimientos, las necesidades, las dificultades, los azotes, las prisiones, los alborotos, el trabajo duro, los desvelos y el hambre. También lo demostramos por nuestra pureza de vida, por nuestro conocimiento de la verdad, por nuestra tolerancia y bondad, por la presencia del Espíritu Santo en nosotros, por nuestro amor sincero, por nuestro mensaje de verdad y por el poder de Dios en nosotros. Usamos las armas de la rectitud, tanto para el ataque como para la defensa. Unas veces se nos

many rich; as having nothing, and yet possessing everything.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

honra, y otras veces se nos ofende; unas veces se habla bien de nosotros, y otras veces se habla mal. Nos tratan como a mentirosos, a pesar de que decimos la verdad. Nos tratan como a desconocidos, a pesar de que somos bien conocidos. Estamos medio muertos, pero seguimos viviendo; nos castigan, pero no nos matan. Parecemos tristes, pero siempre estamos contentos; parecemos pobres, pero enriquecemos a muchos; parece que no tenemos nada, pero lo tenemos todo.

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Silence

§ *Please stand as you are able when the choir stands.*

TRACT (choir)

O Lord, deal not with us after our sins; nor reward us according to our wickednesses.

O Lord, remember not our old sins, but have mercy upon us, and that soon: for we are come to great misery.

Help us, O God of our salvation, for the glory of thy Name, O Lord: O deliver us and be merciful unto our sins, for thy Name's sake.

[from Psalms 103 and 79]

The Holy Gospel

Matthew 6:1-6, 16-21

Gospeller The Holy Gospel of our Lord
Jesus Christ according to Matthew.

People **Glory to you, Lord Christ.**

Jesus said, "Beware of practicing your piety before others in order to be seen by them; for then you have no reward from your Father in heaven. So whenever you give alms, do not sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, so that they may be praised by others. Truly I tell you, they have received their reward. But when you give alms, do not let your left hand know what your right hand is doing, so that your alms may be done in secret; and your Father who sees in secret will reward you. And whenever you pray, do not be like the hypocrites; for they love to stand and pray in the synagogues and at the street corners, so that they may be seen by others. Truly I tell you, they have received their reward. But whenever you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. And whenever you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces so as to show others that they

El Evangelio

San Mateo 6:1-6, 16-21

el Diácono El Santo Evangelio de Nuestro
Señor Jesucristo según San Mateo.

Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús dijo: «No hagan sus buenas obras delante de la gente sólo para que los demás los vean. Si lo hacen así, su Padre que está en el cielo no les dará ningún premio. »Por eso, cuando ayudes a los necesitados, no lo publiques a los cuatro vientos, como hacen los hipócritas en las sinagogas y en las calles para que la gente hable bien de ellos. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. Cuando tú ayudes a los necesitados, no se lo cuentes ni siquiera a tu amigo más íntimo; hazlo en secreto. Y tu Padre, que ve lo que haces en secreto, te dará tu premio. »Cuando ustedes oren, no sean como los hipócritas, a quienes les gusta orar de pie en las sinagogas y en las esquinas de las plazas para que la gente los vea. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. Pero tú, cuando ores, entra en tu cuarto, cierra la puerta y ora a tu Padre en secreto. Y tu Padre, que ve lo que haces en secreto, te dará tu premio. [...] »Cuando ustedes ayunen, no pongan cara triste, como los hipócritas, que aparentan tristeza para que la gente

are fasting. Truly I tell you, they have received their reward. But when you fast, put oil on your head and wash your face, so that your fasting may be seen not by others but by your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal; but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there your heart will be also.”

Gospeller The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

§ *Please be seated at the introduction of the sermon.*

The Homily

§ *Silence may be kept*

The Deacon invites the People to the observance of a holy Lent, saying

Dear People of God: The first Christians observed with great devotion the days of our Lord’s passion and resurrection, and it became the custom of the Church to prepare for them by a season of penitence and fasting. This season of Lent provided a time in which converts to the faith were prepared for Holy Baptism. It was also a time when those who, because of notorious sins, had been separated from the body of the faithful were reconciled by penitence and forgiveness, and restored to the fellowship of the Church. Thereby, the whole congregation was put in mind of the message of pardon and absolution set forth in the Gospel of our Savior, and of the need which all Christians continually have to renew their repentance and faith.

I invite you, therefore, in the name of the Church, to the observance of a holy Lent, by self-examination and repentance; by prayer, fasting, and self-denial; and by reading and meditating on God’s holy Word. And, to make a right beginning of repentance, and as a mark of our mortal nature, let us now kneel before the Lord, our maker and redeemer.

Silence is kept for a time.

vea que están ayunando. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. Tú, cuando ayunes, lávate la cara y arréglate bien, para que la gente no note que estás ayunando. Solamente lo notará tu Padre, que está en lo oculto, y tu Padre que ve en lo oculto te dará tu recompensa. »No amontonen riquezas aquí en la tierra, donde la polilla destruye y las cosas se echan a perder, y donde los ladrones entran a robar. Más bien amontonen riquezas en el cielo, donde la polilla no destruye ni las cosas se echan a perder ni los ladrones entran a robar. Pues donde esté tu riqueza, allí estará también tu corazón.»

el Diácono El Evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

§ *El pueblo se sienta.*

The Rev. Canon Richard Hogue, Jr.

§ *Después del Sermón todos de pie, el Ministro señalado invita al pueblo a observar una santa Cuaresma diciendo:*

Amado Pueblo de Dios: Los primeros cristianos observaron con gran devoción los días de la pasión y resurrección de nuestro Señor, y se hizo costumbre en la Iglesia prepararse para ellos por medio de una estación de penitencia y ayuno. Esta estación de Cuaresma proporcionaba la ocasión en que los catecúmenos eran preparados para el Santo Bautismo. Era la ocasión, también, en la que cuantos se habían separado del cuerpo de los fieles, a causa de pecados notorios, eran reconciliados mediante la penitencia y el perdón, y eran restaurados a la comunión de la Iglesia. De este modo, se recordaba a toda la congregación el mensaje de perdón y absolución proclamado en el Evangelio de nuestro Salvador, y la necesidad constante de todo cristiano de renovar su arrepentimiento y su fe.

Por tanto, en nombre de la Iglesia, les invito a la observancia de una santa Cuaresma, mediante el examen de conciencia y el arrepentimiento; por la oración, el ayuno y la autonegación; y por la lectura y meditación de la santa Palabra de Dios. Y, para comenzar debidamente nuestro arrepentimiento, y como señal de nuestra naturaleza mortal, arrodillémonos ahora ante el Señor, nuestro hacedor y redentor.

Todos de rodillas guardan un período de silencio.

The Presider then says the following:

Almighty God, you have created us out of the dust of the earth: Grant that these ashes may be to us a sign of our mortality and penitence, that we may remember that it is only by your gracious gift that we are given everlasting life; through Jesus Christ our Savior. **Amen.**

To receive the imposition of ashes, please come to the altar as you would for communion. You may kneel or stand as you are able.

The ashes are imposed with the following words

Remember that you are dust, and to dust you shall return.

Psalm 51:1-18 Miserere (choir)

Tone IV

- 1 Have mercy on me, O God, according to your loving-kindness; *
in your great compassion blot out my offenses.
- 2 Wash me through and through from my wickedness*
and cleanse me from my sin.
- 3 For I know my transgressions, *
and my sin is ever before me.
- 4 Against you only have I sinned *
and done what is evil in your sight.
- 5 And so you are justified when you speak *
and upright in your judgment.
- 6 Indeed, I have been wicked from my birth, *
a sinner from my mother's womb.
- 7 For behold, you look for truth deep within me, *
and will make me understand wisdom secretly.
- 8 Purge me from my sin, and I shall be pure; *
wash me, and I shall be clean indeed.
- 9 Make me hear of joy and gladness, *
that the body you have broken may rejoice.
- 10 Hide your face from my sins *
and blot out all my iniquities.
- 11 Create in me a clean heart, O God, *
and renew a right spirit within me.
- 12 Cast me not away from your presence *
and take not your holy Spirit from me.
- 13 Give me the joy of your saving help again *
and sustain me with your bountiful Spirit.
- 14 I shall teach your ways to the wicked, *
and sinners shall return to you.
- 15 Deliver me from death, O God, *
and my tongue shall sing of your righteousness,
O God of my salvation.
- 16 Open my lips, O Lord, *
and my mouth shall proclaim your praise.

El Celebrante dice la siguiente oración

Dios todopoderoso, tú nos has creado del polvo de la tierra: Concede que estas cenizas sean para nosotros una señal de nuestra mortalidad y penitencia, para que recordemos que es sólo mediante tu don bondadoso que nos es dada la vida eterna; por Jesucristo nuestro Salvador. **Amén.**

Se hace la imposición con las siguientes palabras:

Recuerda que eres polvo, y al polvo volverás.

Salmo 51:1-18 Miserere mei, Deus

- 1 Ten misericordia de mí, oh Dios,
conforme a tu bondad; *
conforme a tu inmensa compasión borra mis rebeliones.
- 2 Lávame más y más de mi maldad, *
y límpiame de mi pecado;
- 3 Porque reconozco mis rebeliones, *
y mi pecado está siempre delante de mí.
- 4 Contra ti, contra ti sólo he pecado, *
y he hecho lo malo delante de tus ojos.
- 5 Por tanto eres reconocido justo en tu sentencia, *
y tenido por puro en tu juicio.
- 6 He aquí, he sido malo desde mi nacimiento, *
pecador desde el vientre de mi madre;
- 7 Porque he aquí, amas la verdad más que la astucia o
el saber oculto; *
por tanto, enséñame sabiduría.
- 8 Límpiame de mi pecado, y seré puro; *
lávame, y seré más blanco que la nieve.
- 9 Hazme oír canciones de gozo y alegría, *
y se regocijará el cuerpo que has abatido.
- 10 Esconde tu rostro de mis pecados, *
y borra todas mis maldades.
- 11 Crea en mí, oh Dios, un corazón limpio, *
y renueva un espíritu firme dentro de mí.
- 12 No me eches de tu presencia, *
y no quites de mí tu santo Espíritu.
- 13 Dame otra vez el gozo de tu salvación;
y que tu noble Espíritu me sustente.
- 14 Enseñaré a los rebeldes tus caminos, *
y los pecadores se convertirán a ti.
- 15 Líbrame de la muerte, oh Dios, *
y cantará mi lengua tu justicia,
oh Dios mi Salvador.
- 16 Soberano mío, abre mis labios, *
y mi boca proclamará tu alabanza;

17 Had you desired it, I would have offered sacrifice, *
but you take no delight in burnt-offerings.
18 The sacrifice of God is a troubled spirit; *
a broken and contrite heart, O God,
you will not despise.

Litany of Penitence BCP 267

The Presider and People together

Most holy and merciful Father:
We confess to you and to one another,
and to the whole communion of saints
in heaven and on earth,
that we have sinned by our own fault
in thought, word, and deed;
by what we have done, and by what we have left
undone.

The Presider continues

We have not loved you with our whole heart, and
mind, and strength. We have not loved our neighbors
as ourselves. We have not forgiven others, as we have
been forgiven.

People **Have mercy on us, Lord.**

We have been deaf to your call to serve, as Christ
served us. We have not been true to the mind of Christ.
We have grieved your Holy Spirit.

Have mercy on us, Lord.

We confess to you, Lord, all our past unfaithfulness:
the pride, hypocrisy, and impatience of our lives,
We confess to you, Lord.

Our self-indulgent appetites and ways, and our
exploitation of other people,
We confess to you, Lord.

Our anger at our own frustration, and our envy of
those more fortunate than ourselves,
We confess to you, Lord.

Our intemperate love of worldly goods and comforts,
and our dishonesty in daily life and work,
We confess to you, Lord.

Our negligence in prayer and worship, and our failure
to commend the faith that is in us,
We confess to you, Lord.

Accept our repentance, Lord, for the wrongs we have
done: for our blindness to human need and suffering,
and our indifference to injustice and cruelty,
Accept our repentance, Lord.

17 Porque no quieres tú sacrificio, que yo daría; *
no te complaces en holocausto.
18 El sacrificio que más te agrada es el espíritu
quebrantado; *
al corazón contrito y humillado no despreciarás tú,
oh Dios.

Letanía Penitencial

El Celebrante y el Pueblo de rodillas al unísono dicen:

Padre santísimo y de toda misericordia:
Confesamos a ti y los unos a los otros,
y a toda la comunión de los santos
en el cielo y en la tierra,
que hemos pecado por nuestra propia culpa
por pensamiento, palabra y obra;
por lo que hemos hecho, y lo que hemos dejado
de hacer.

El Celebrante continúa:

No te hemos amado con todo el corazón, con toda la
mente y con toda la fuerza. No hemos amado a nuestro
prójimo como a nosotros mismos. No hemos
perdonado a los demás como tú nos has perdonado.

Ten piedad de nosotros, Señor.

Hemos sido sordos a tu llamado a servir como Cristo
nos sirvió. No hemos sido fieles a la mente de Cristo.
Hemos entristecido a tu Espíritu Santo.

Ten piedad de nosotros, Señor.

Te confesamos, Señor, toda nuestra infidelidad pasada:
el orgullo, la hipocresía y la impaciencia de nuestras
vidas,

A ti lo confesamos, Señor.

Nuestros apetitos y hábitos egoístas y nuestra
explotación de los demás,

A ti lo confesamos, Señor.

Nuestro enojo ante nuestras propias frustraciones, y
nuestra envidia de aquéllos que son más afortunados
que nosotros,

A ti lo confesamos, Señor.

Nuestro afán desmedido por los bienes y comodidades
de este mundo, y nuestra falta de honradez en la vida y
trabajo diarios,

A ti lo confesamos, Señor.

Nuestra negligencia en la oración y en el culto, y nuestro
descuido en dar testimonio de la fe que está en nosotros,

A ti lo confesamos, Señor.

Acepta nuestro arrepentimiento, Señor, por el mal que
hemos hecho: por nuestra ceguera a la necesidad y al
dolor humanos, y por nuestra indiferencia ante la
injusticia y la crueldad,

Acepta nuestro arrepentimiento, Señor.

For all false judgments, for uncharitable thoughts toward our neighbors, and for our prejudice and contempt toward those who differ from us,
Accept our repentance, Lord.

For our waste and pollution of your creation, and our lack of concern for those who come after us,
Accept our repentance, Lord.

Restore us, good Lord, and let your anger depart from us;
Favorably hear us, for your mercy is great.

Accomplish in us the work of your salvation,
That we may show forth your glory in the world.

By the cross and passion of your Son our Lord,
Bring us with all your saints to the joy of his resurrection.

The Priest says

Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desires not the death of sinners, but rather that they may turn from their wickedness and live, has given power and

commandment to his ministers to declare and pronounce to his people, being penitent, the absolution and remission of their sins. ✠ He pardons and absolves all those who truly repent, and with sincere hearts believe his holy Gospel.

Therefore we beseech him to grant us true repentance and his Holy Spirit, that those things may please him which we do on this day, and that the rest of our life hereafter may be pure and holy, so that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

§ *Please stand as you are able.*

The Peace

Presider The Peace of the Lord be always with you.
People **And also with you.**

§ *The People greet one another in the name of the Lord.*

§ *Please be seated.*

Por todos los juicios falsos, por la falta de caridad de nuestros pensamientos para con nuestro prójimo, y por nuestros prejuicios y menosprecio hacia aquéllos que difieren de nosotros,

Acepta nuestro arrepentimiento, Señor.

Por el abuso y contaminación de tu creación, y por nuestra falta de preocupación por los que vienen después de nosotros,

Acepta nuestro arrepentimiento, Señor.

Restáuranos, buen Señor, y aparta tu ira de nosotros;
Escúchanos con tu favor, porque grande es tu misericordia.

Cumple en nosotros la obra de tu salvación,
A fin de que manifestemos tu gloria en el mundo.

Por la cruz y pasión de tu Hijo nuestro Señor,
Llévanos con todos tus santos al gozo de su resurrección.

el Sacerdote de pie frente al pueblo dice:

El Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, que no desea la muerte del pecador, sino que se convierta de sus maldades y viva, ha dado poder y mandamiento a sus ministros para declarar y pronunciar a su pueblo arrepentido, la absolución y remisión de sus pecados. ✠ El perdona y absuelve a todos los que verdaderamente se arrepienten y con sinceridad de corazón creen en su santo Evangelio.

Por tanto, roguémosle que nos conceda verdadero arrepentimiento y su Espíritu Santo, a fin de que las obras que hacemos este día le sean agradables, y que nuestra vida de aquí en adelante sea pura y santa, para que al fin lleguemos a su gozo eterno; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

§ *De pie, por favor*

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**

§ *Se Saluda en el nombre del Señor*

§ *El pueblo se sienta.*

The Offertory

§ Please be seated after the Presider says the Offertory Sentence then stand as able for the offering to be brought forward and remain standing for the Great Thanksgiving.

You may give online now by using your phone's camera to scan the quick response code:



or text stpaulcathedral to 73256 using your cell phone.

Thank you!

The Holy Communion

§ Please stand as you are able for the Offertory Sentence and be seated after the presentation of the Oblations.

+ Laying on of hands for healing – for your own needs or for the needs of another person - is available during Communion at the station south of the altar.

Santa Comunción

§ Todos de pie, por favor, y se sienta después de la presentación de los Dones.

+ Se ofrece imposición de manos para sanidad-- para sí mismo o a favor de otros--durante la Comunción en la estación al sur del altar.

Offertory Antiphon (choir) *Exaltabo te, Domine*

Mode II

Anthem *Out of the deep*

Thomas Tomkins (1572-1656)

Out of the deep have I called to thee, O Lord; Lord, hear my voice. O let thine ears consider well the voice of my complaint.

§ Please stand as you are able for the Offertory Hymn.

| § Todos de pie, por favor.

Hymn 142

1 Lord, who through-out these for - ty days for us didst fast and pray,
 2 As thou with Sa - tan didst con - tend, and didst the vic - tory win,
 3 As thou didst hun - ger bear and thirst, so teach us, gra - cious Lord,
 4 And through these days of pen - i - tence, and through thy Pas - sion - tide,
 5 A - bide with us, that so, this life of suf - fering o - ver - past,

1 teach us with thee to mourn our sins, and close by thee to stay.
 2 O give us strength in thee to fight, in thee to con - quer sin.
 3 to die to self, and chief - ly live by thy most ho - ly word.
 4 yea, ev - er - more, in life and death, Je - sus! with us a - bide.
 5 an Eas - ter of un - end - ing joy we may at - tain at last!

Words: Claudia Frances Hernaman (1838-1898)
 Music: *St Flavian*, melody from *Day's Psalter*, 1562;
 Adapt. And harm. Richard Redhead (1820-1901)

The Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer A

Presider The Lord be with you.

People And al - so with you.

Presider Lift up your hearts.

People We lift them to the Lord.

Presider Let us give thanks to the Lord our God.

People It is right to give him thanks and praise.

The Presider continues

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Through Jesus Christ our Lord, who was tempted in every way as we are, yet did not sin. By his grace we are able to triumph over every evil, and to live no longer for ourselves alone, but for him who died for us and rose again.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

La Celebrante continúa:

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por nuestro Señor Jesucristo; quien en todo fue tentado como nosotros, mas nunca cometió pecado. Por su gracia podemos triunfar sobre todo mal y no vivir ya más para nosotros, sino para él, que murió y resucitó por nosotros.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Sanctus

S 364

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord,
 God of power and might, hea - ven and earth
 are full of your glo - ry. Ho - san - na in the
 high - est. Bless-ed is he who comes in the
 name of the Lord. Ho - san - na in the high - est.

Setting: Plainsong, Mode 2; Mass 12; adapt. Bruce E. Ford (b. 1947).
© 1985, Bruce E. Ford.

§ *The people may stand or kneel as able.*

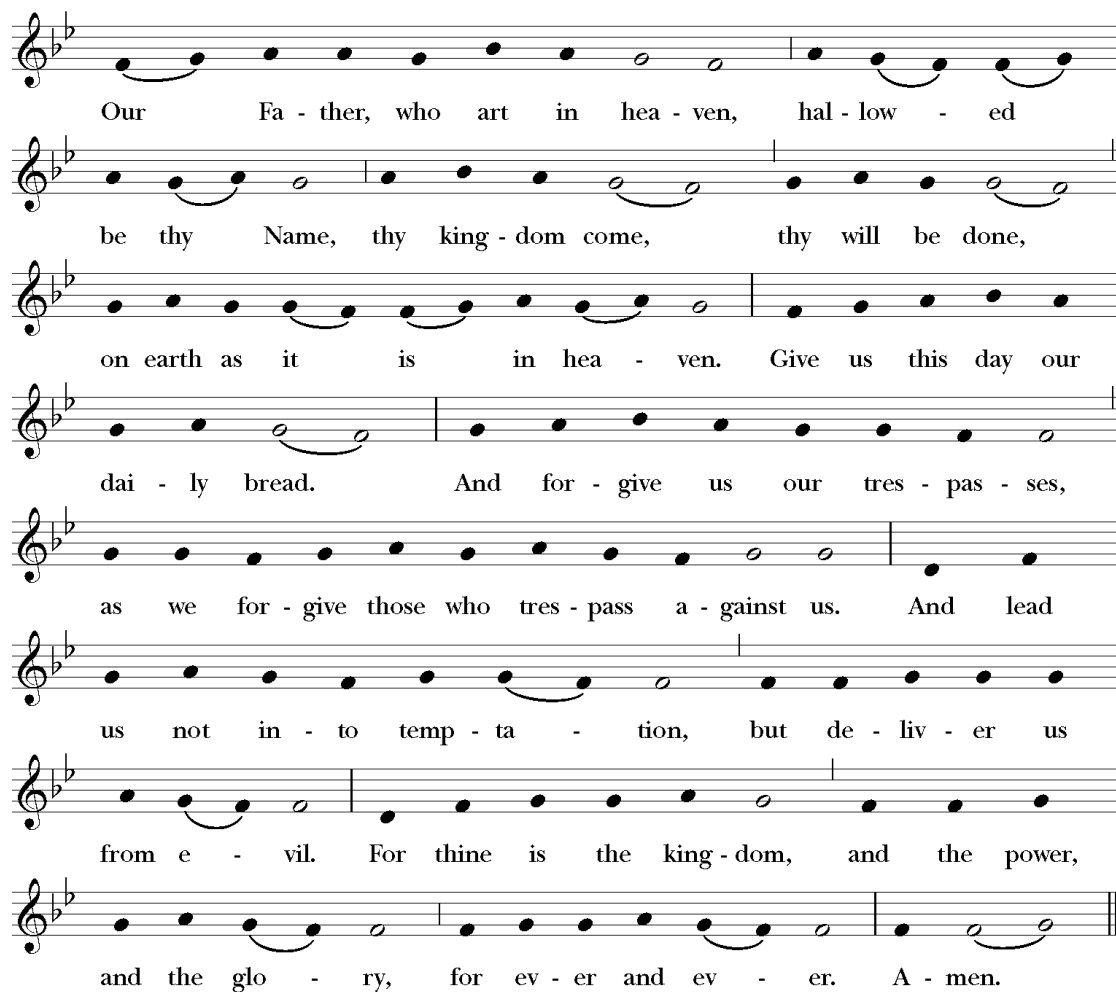
The Presider continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

La Celebrante continúa:

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para tí, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir

The Lord's Prayer



Our Fa - ther, who art in hea - ven, hal - low - ed
be thy Name, thy king - dom come, thy will be done,
on earth as it is in hea - ven. Give us this day our
dai - ly bread. And for - give us our tres - pas - ses,
as we for - give those who tres - pass a - gainst us. And lead
us not in - to temp - ta - tion, but de - liv - er us
from e - vil. For thine is the king - dom, and the power,
and the glo - ry, for ev - er and ev - er. A - men.

The Fraction: The Breaking of the Bread

The Presider breaks the consecrated Bread.

A period of silence is kept.

Fracción del Pan

La Celebrante parte el Pan consagrado.

Se guarda un período de silencio.

Lamb of God, you take a - way the sins of
the world: have mer - cy on us. Lamb of God,
you take a - way the sins of the world: have mer - cy
on us. Lamb of God, you take a - way
the sins of the world: grant us peace.

Setting: Plainsong, Mode 2; Mass 12; adapt. Bruce E. Ford (b. 1947).
© 1985, Bruce E. Ford.

The Invitation

This is the table, not of the church
but of Jesus Christ.
It is made ready for those who love him
and who want to love him more.
So come, you who have much faith
and you who have little;
You who have been here often
and you who have not been for a long time or ever before;
You who have tried to follow and you who have failed;
Come, not because the Church invites you;
It is Christ, and he invites you to meet him here.

- *The Iona Community Worship Book*

Presider The gifts of God for the People of God.

After the Invitation has been given, please be seated or kneel until you are ushered to the altar. Please take your purse or valuables with you to the rail.

We are currently not able to share the Cup, but the Minister will intinct (dip) the edge of the Host in the wine and place it on your hand. To receive Communion, hold your hand out, palm up.

If you need to receive a gluten-free wafer, please go to the Communion Ministers north of the communion rail.

La Invitación

Esta es la mesa, no de la iglesia, sino de Jesucristo.
Se ha puesto para los que lo aman
y quieren amarlo más.
Así que vengan, los que tienen mucha fe
y los que tienen poca fe;
los que han venido muchas veces y los que hace mucho que
no han venido o no han venido jamás; Los que han
intentado seguir
y los que no han podido.
Vengan, no porque les invita la iglesia;
es Cristo y Él les invita a encontrarlo aquí.

- *Del libro de alabanza de la Comunidad de Iona*

Celebrante Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Después de la invitación, por favor siéntese o arrodílese hasta que le guíen a al altar para la comunión. Por favor, lleve consigo sus pertenencias de valor.

Por el momento no podemos compartir el cáliz; pero los ministros remojarán las hostias en el vino y las colocarán en las manos de los fieles. Para recibir la comunión, extienda las manos con las palmas hacia arriba. El sacerdote colocará el pan en su mano.

Si necesita una hostia sin gluten, por favor, vaya hacia los ministros de la comunión que se encuentran al norte de la baranda para la comunión.

At the Communion, Motet

*Laboravi in gemitu meo; lavabo per singulas noctes lectum meum:
lacrimis meis stratum meum rigabo.*

I am weary of my groaning; every night wash I my bed:
and water my couch with my tears.

Laboravi in gemitu meo
Antonio Caldara (1671-1736)

§ *Please stand as you are able.*

The Postcommunion Prayer

Presider Let us pray.

All **Eternal God, heavenly Father,**
you have graciously accepted us as living members
of your Son our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you
with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. **Amen.**

The Solemn Prayer over the People

Deacon Bow down before the Lord.

The people kneel and the Presider says

Grant, most merciful Lord,
to your faithful people pardon and peace,
that they may be cleansed from all their sins,
and serve you with a quiet mind;
through Christ our Lord. **Amen.**

§ *Todos de pie, por favor.*

Después de la Comunión, la Celebrante dice:

Oremos.

Celebrante y Pueblo:

**Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has
aceptado como miembros vivos de tu hijo, nuestro
Señor Jesucristo. Nos has nutrido con alimento
espiritual en el sacramento de su Cuerpo y de su
Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo.
Revístenos de fuerza y de valor para amarte y
servirte con alegría y sencillez de corazón. Por
Cristo, nuestro Señor. **Amén.****

La oración solemne sobre la gente

Díacono Inclínarse ante el Señor.

El pueblo se arrodilla, y la Celebrante dice

Grant, el Señor misericordioso,
a tu pueblo fiel, perdón y paz,
para que puedan ser limpiados de todos sus pecados,
y te sirva con una mente tranquila;
por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

§ Please stand as you are able.

§ Todos de pie, por favor.

Hymn 144

1 Lord Je - sus, Sun of Right - eous - ness, shine
2 Give guid - ance to our wan - dering ways, for -
3 Lord, grant that we in pen - i - tence may
4 Now near - er draws the day of days when
5 The u - ni - verse your glo - ry shows, blest

1 in our hearts, we pray; dis - pel the gloom that
2 give us, Lord, our sin; re - store us by your
3 of - fer you our praise, and through your sav - ing
4 par - a - dise shall bloom, when we shall be at
5 Fa - ther, Spi - rit, Son; we shall ac - claim your

1 shades our minds and be to us as day.
2 lov - ing care to peace and joy with - in.
3 sac - ri - fice re - ceive your gift of grace.
4 one with you, Lord, ris - en from the tomb.
5 ma - jes - ty, e - ter - nal Three in One.

Words: Latin; tr. Anne K LeCroy (b. 1930)

Music: Cornhill, Harold Darke (1888-1976)

THE DISMISSAL

Deacon Let us bless the Lord.
People **Thanks be to God.**

EL DESPIDO

Diácono Bendigamos al Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

§ The People depart in silence.

PARTICIPANTS

Presider & Dean: The Very Rev. Penny Bridges

Preacher: The Rev. Canon Richard Hogue, Jr.

Deacon: The Rev. Canon Brooks Mason

Head Verger: Canon Lisa Churchill

Lector: Margret Hernandez

Altar Servers: Jarius Kleinert, Maya Little-Saña

Verger: Cherie Dean

Sacristans: Canon Konnie Dadmun, Kris Hatch, Wayne Hatch

Head Usher: Canon Lucinda Parsons

Ushers: Tom Simmons, Bob Longstreth

Director of Music: Canon Martin Green

Assistant Organist: Gabriel Arregui

Artist in Residence: Nicholas Halbert

Choir: Members of the Cathedral Choir

Cathedral audio: Bob Knight

Audio/ Visual Technicians: Wayne Riehm, Mike Thornburgh, Jim Wright, Kelsey Young,
Paul Young

In the unlikely event of an emergency requiring us to evacuate the cathedral please follow the directions of the ushers and vergers and remain as quiet and calm as possible. Please locate an exit nearest you.

The exit doors are:

- South porch doors at Nutmeg Street and Fifth Avenue*
- North porch doors to Fifth Avenue Courtyard*
- South transept east and west doors to Nutmeg Street*
- Northeast hallway door to Fifth Avenue breezeway*
- West chapel (to the left of chapel altar) stairs leading down to landing.*



St. Paul's recycles: We use recycled paper products wherever practical, and we recycle all unused and discarded bulletins. Please use the blue recycle bins in the north and south porch entrances.



ST PAUL'S CATHEDRAL
EPISCOPAL

2728 Sixth Avenue, San Diego, CA 92103
619-298-7261 stpaulcathedral.org